

1 Cour pénale internationale
2 Chambre de première instance III
3 Situation en République centrafricaine — Affaire *Le Procureur c. Jean-Pierre Bemba Gombo*
4 — n° ICC-01/05-01/08
5 Procès
6 Juge Silvia Steiner, Président — Juge Joyce Aluoch — Juge Kuniko Ozaki
7 Mardi 13 mars 2012
8 Audience publique
9 (*L'audience publique est ouverte à 9 h 41*)
10 M. L'HUISSIER : Veuillez vous lever.
11 L'audience de la Cour pénale internationale est ouverte.
12 Veuillez vous asseoir.
13 M^{me} LA JUGE PRÉSIDENT STEINER (interprétation) : Bonjour. Bonjour.
14 Je souhaite la bienvenue à l'équipe de l'Accusation, aux représentants légaux des
15 victimes, bienvenue également à l'équipe de la Défense, à M. Jean-Pierre Bemba Gombo.
16 Bonjour et bienvenue à nos interprètes et sténographes.
17 Nous allons commencer aujourd'hui la déposition du témoin 0036, qui sera donnée à
18 huis clos et par voie de visioconférence.
19 Et je souhaiterais également dire bonjour à notre greffier d'audience, M. Felipe Rojas.
20 Est-ce que tout fonctionne bien ? Est-ce que l'équipement est en place ?
21 M. LE GREFFIER (à Kinshasa) : Bonjour, Madame la Présidente.
22 L'équipement fonctionne. Tout a été mis en place et tout est prêt pour commencer.
23 M^{me} LA JUGE PRÉSIDENT STEINER (interprétation) : Merci beaucoup.
24 On m'a informée que M^e Haynes souhaiterait prendre la parole.
25 Maître Haynes, vous avez la parole.
26 M^e HAYNES (interprétation) : Merci, Madame le Président, Mesdames les juges.
27 Bonjour.
28 Et bonjour à mes collègues.

1 Je demanderais l'indulgence de la Chambre pour que ceci soit dit en public avant le
2 début de l'audience, mais nous le savons déjà, chacun, et ça a été relevé devant la
3 Chambre d'appel.

4 Dans la nuit du 26 février, après une année d'un combat courageux, M^e Richard
5 Nkwebe Liriss a finalement perdu sa bataille contre le cancer et, donc, sa vie. Il avait
6 51 (*sic*) ans. Et il laisse derrière lui une épouse et quatre enfants.

7 Il était un avocat brillant et connu.

8 Et si on devait résumer, en un mot, ce qu'il a apporté à cette salle d'audience... aux salles
9 d'audience, eh bien, le mot serait le mot « brillant ». Qui plus est, il a donné une
10 dimension aux... à la fonction d'avocat supérieur et une dimension d'humour. Il était
11 pour nous une source d'inspiration. Et nous... il nous manque beaucoup aujourd'hui,
12 énormément.

13 C'est tout ce que nous voulions dire. Il avait 59 ans.

14 M^{me} LA JUGE PRÉSIDENT STEINER (interprétation) : Maître Badibanga,
15 souhaitez-vous prendre la parole ?

16 M. BADIBANGA : Merci, Madame le Président.

17 Au nom du Bureau du Procureur, et particulièrement de l'ensemble de l'équipe, qui
18 était présente dans cette salle d'audience depuis le début de ce procès, nous voulions
19 effectivement saluer la mémoire de M^e Liriss Nkwebe, présenter nos condoléances à
20 l'équipe de la Défense, ainsi qu'à la famille de M^e Liriss.

21 Nous rejoignons tout à fait les mots de M^e Haynes lorsqu'il décrit M^e Liriss Nkwebe. Et
22 nous ajouterions que nous avons été particulièrement sensibles à son attitude
23 extrêmement confraternelle, où il avait su établir un rapport de confraternité
24 extrêmement agréable dans cette... dans cette salle d'audience, tout en restant ferme sur
25 ses positions, en tant que conseil de la Défense.

26 Je vous remercie.

27 M^{me} LA JUGE PRÉSIDENT STEINER (interprétation) : Je vois...

28 Maître Zarambaud, vous avez la parole.

1 M^e ZARAMBAUD : Je vous remercie, Madame le Président.

2 Je n'ai pas d'autres mots à ajouter que ce qui a déjà été dit.

3 M^e Liriss était un très brillant confrère. Il avait un sens élevé de la fraternité. Et dans la
4 gravité qui entoure nos débats, M^e Liriss était le seul, lorsqu'il arrivait à mettre de... avec
5 son humour, à détendre l'atmosphère et lui seul parcourrait toute la salle, y compris les
6 représentants légaux, sachant très bien que nous étions des adversaires, et non pas des
7 ennemis.

8 Nous présentons donc nos plus vives condoléances, nos plus sincères condoléances à
9 l'équipe de la Défense, ainsi qu'à la famille de M^e Liriss.

10 Je vous remercie.

11 M^{me} LA JUGE PRÉSIDENT STEINER (interprétation) : Bien sûr, depuis le début, la
12 Chambre a exprimé ses condoléances pour la perte de M^e Liriss, et de ce conseil de la
13 Défense reconnu par la Chambre et par l'ensemble de la Cour comme un avocat
14 exceptionnel et, qui plus est, un être humain d'exception.

15 La Chambre a d'ores et déjà exprimé ses condoléances à l'équipe de la Défense, à la
16 famille de M^e Liriss Nkwebe. Un communiqué de presse a été émis par la Cour,
17 partageant avec toute la communauté des juristes les sentiments de la Cour à propos de
18 cette si grande perte.

19 La Chambre se joint donc aux paroles de la Défense, aux paroles de M^e Haynes pour
20 exprimer à nouveau toutes ses condoléances à l'équipe de la Défense, à Me...
21 M. Jean-Pierre Bemba Gombo, dont nous savons qu'il était l'ami de M^e Liriss depuis
22 longtemps et, bien entendu, à la famille de M^e Liriss Nkwebe.

23 Ceci étant dit, et avant que nous passions à huis clos pour entamer la déposition du
24 témoin 0036, la Chambre doit rendre une décision orale.

25 Il s'agit de la décision orale sur les requêtes des représentants légaux des victimes
26 d'interroger le témoin 0036.

27 Le 14 juillet 2011, la Chambre a reçu une requête de M^e Zarambaud au nom des
28 victimes qu'il représente pour interroger... aux fins d'interroger le témoin 0036.

1 Il s'agit de l'écriture 1598, confidentielle.

2 La requête reprenait une liste de 25 séries de questions.

3 Dans sa version première, M^e Zarambaud a présenté une requête comprenant 34 pages

4 et a donc ainsi dépassé la limite des 20 pages établie par la règle 37-1 du Règlement de

5 la Cour.

6 En conséquence, et par voie de courriel daté du 30 novembre 2011, la Chambre a

7 demandé à M^e Zarambaud de remettre soit une nouvelle version de sa requête, qui

8 respecte la limite de pages, soit une requête au titre de la règle 37-2 pour étendre le

9 nombre de... le nombre de pages autorisé.

10 Le 5 octobre 2011, M^e Zarambaud a exposé un *corrigendum* à sa requête qui respectait la

11 limite des 20 pages — c'est l'écriture 1598 confidentielle, *corrigendum*.

12 Le 29 novembre 2011, la Chambre a reçu une requête de M^e Douzima au nom des

13 victimes qu'elle représente — c'est l'écriture 1961, confidentielle—, requête reprenant

14 une liste de neuf séries de questions. Aucune observation sur les requêtes des

15 représentants légaux n'a été reçue dans les délais établis par la Chambre dans...

16 du 9 octobre 2011, écriture 1729.

17 Ayant évalué les raisons mises en avant par M^e Douzima et M^e Zarambaud, (*inaudible*)

18 raisons pour lesquelles les intérêts personnels des victimes qu'ils représentent sont

19 touchées, la Chambre autorise... donne droit à leurs requêtes d'interroger le témoin 0036,

20 puisque le témoin va témoigner, entre autres, sur les opérations des troupes du MLC en

21 République centrafricaine, sur la responsabilité de l'accusé et sur les crimes qui auraient

22 été commis par les soldats du MLC.

23 Pour en venir au fond de ces requêtes, la Chambre décide la chose suivante : d'abord,

24 M^e Douzima est autorisée à poser toutes les questions qu'elle a proposées au témoin.

25 Deuxièmement, en ce qui concerne les questions reprises dans la requête de

26 M^e Zarambaud, la majorité de la Chambre, avec l'opinion dissidente de la juge Ozaki,

27 autorise toutes les questions qu'il propose.

28 Pourtant, la Chambre insiste une nouvelle fois pour dire qu'elle n'est pas satisfaite du

1 nombre et de la longueur des citations de déclarations utilisées par M^e Zarambaud.

2 L'opinion dissidente de la juge Ozaki porte sur les questions 1.1 et 1.2 qui, d'après elle,
3 ne sont pas pertinentes et tombent à l'extérieur du champ d'expertise du témoin ; les
4 questions 3.3, 3.5, 8.2 et 23.2 qui, selon elle, sont spéculatives ; les questions 4.1 et 7.2 qui
5 sont, d'après elle, des questions directrices ; et la question 6.3 qui, selon elle, n'est pas
6 pertinente.

7 De plus, la juge Ozaki aurait refusé les questions 8.1, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16.1, 16.2, 17.1,
8 22.1, 23.3 et 24 qui, selon elle, ne se... ne se contentent que de... que de demander —
9 pardon — au témoin de confirmer des extraits de sa déclaration écrite.

10 Conformément à la Chambre... à la décision de la Chambre du 2 février 2012, la décision
11 2101, version expurgée n° 2, le témoin 0036, témoignera par visioconférence.

12 La Chambre va donc passer à présent à huis clos, conformément à la décision de la
13 Chambre du 9 mars 2012 sur les mesures de protection en salle d'audience. Il s'agit de la
14 décision 2160, confidentielle.

15 Madame le greffier d'audience, voudriez-vous, s'il vous plaît, passer à huis clos et
16 brancher la connexion vidéo.

17 *(Passage en audience à huis clos à 9 h 55)*

18 (Expurgée)

19 (Expurgée)

20 (Expurgée)

21 (Expurgée)

22 (Expurgée)

23 (Expurgée)

24 (Expurgée)

25 (Expurgée)

26 (Expurgée)

27 (Expurgée)

28 (Expurgée)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 6 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 7 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 8 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 9 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 10 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 11 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 12 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 13 expurgée – Audience à huis clos.

Procès - Témoin CAR-OTP-PPPP-0036

(Audience à huis clos)

ICC-01/05-01/08

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13 Page 14 expurgée – Audience à huis clos.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 15 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 16 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 17 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 18 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 19 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 20 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 21 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 22 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 23 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 24 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 25 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 26 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 27 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 28 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 29 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 30 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 31 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 32 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 33 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 34 expurgée – Audience à huis clos.

Procès - Témoin CAR-OTP-PPPP-0036

(Audience à huis clos)

ICC-01/05-01/08

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13 Page 35 expurgée – Audience à huis clos.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 36 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 37 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 38 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 39 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 40 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 41 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 42 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 43 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 44 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 45 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 46 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 47 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 48 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 49 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 50 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 51 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 52 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 53 expurgée – Audience à huis clos.

Procès - Témoin CAR-OTP-PPPP-0036

(Audience à huis clos)

ICC-01/05-01/08

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13 Page 54 expurgée – Audience à huis clos.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 55 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 56 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 57 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 58 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 59 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 60 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 61 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 62 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 63 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 64 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 65 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 66 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 67 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 68 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 69 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 70 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 71 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 72 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 73 expurgée – Audience à huis clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Page 74 expurgée – Audience à huis clos.

- 1 (Expurgée)
- 2 (Expurgée)
- 3 (Expurgée)
- 4 (Expurgée)
- 5 (Expurgée)
- 6 (Expurgée)
- 7 (Expurgée)
- 8 (Expurgée)
- 9 (Expurgée)
- 10 (Expurgée)
- 11 (Expurgée)
- 12 (Expurgée)
- 13 (Expurgée)
- 14 (Expurgée)
- 15 (Expurgée)
- 16 (Expurgée)
- 17 (Expurgée)
- 18 (Expurgée)
- 19 (L'audience est levée à 16 h 01)
- 20 RAPPORT DE CORRECTION
- 21 La Section de l'administration judiciaire de la Cour apporte la correction suivante à la
- 22 transcription :
- 23 Dans chaque en-tête a été rajouté Témoin CAR-OTP-PPPP-0036.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28